

О некоторых лингво – функциональных особенностях заимствований в современной разговорной речи

Г. А. Бедусенко

к.ф.н., доцент ТарГПИ, Тараз, Казахстан

Аннотация. Статья посвящена некоторым лингво–функциональным особенностям заимствований в современной разговорной речи. В статье рассматриваются типы неологизмов, варваризмов, экзотизмы, трансноминатии, общенаучные термины, специальные термины, семантические инновации. Автор отмечает, что среди всех заимствований наиболее употребительными в разговорной речи являются единицы из английского, немецкого и французского языков.

Современную разговорную речь отличает большое количество заимствований. Попадая в русский язык, заимствованные слова преодолевают лексическое освоение.

Под лексическим освоением мы имеем в виду освоение слова как единицы лексики. Лексически освоенным слово можно считать тогда, когда оно называет вещь, явление, свойственное нашей русской действительности, когда в значении его не остается ничего, что указывало бы на его иноязычное происхождение. Слово пальто, например, заимствовано из французского языка, но сам предмет, названием которого служит это слово, прочно вошел в наш быт и не осознаётся, конечно, как французская одежда. Спорт – слово английского происхождения, но это явление свойственно русской действительности, русской жизни в такой же мере, как и английской. Значит, слова пальто и спорт лексически освоены.

Большинство заимствованных слов в русском языке лексически освоено. Не напоминают ни о чем иностранном такие слова английского происхождения, как пиджак, аврал, комбайн, кекс, ринг, теннис, волейбол, рельс. Ничего специфически немецкого нет в значениях слов галстук, фартук, планка, стамеска, рубанок, локон, проба. Вполне освоены такие лексемы французского происхождения, как сезон, балет, трюмо, багаж, инвалид, котлета.

Наряду с лексически освоенными заимствованными словами в нашем языке есть некоторое количество **экзотизмов**. Это такие слова, которые хотя и употребляются в русском языке, но в значении своем имеют нечто не русское, напоминающее об их иноязычном происхождении. Например: сейм, меджлис, пиала, лаваш, хурал, сантим, кюре, аул, кишлак, фрау, джок, зурна, гопак. Экзотизмы обычно используются авторами, когда речь

идет не о русской действительности, а о жизни какого-нибудь другого народа.

Экзотизмы **бывают заменимые и незаменимые**. К заменимым отнесем такие слова, которые можно перевести на русский без особого ущерба для смысла: мистер – господин, фрау – госпожа, консьерж – привратник и т.д. Употребление таких экзотизмов вызывается только потребностью передачи местного колорита. Другое дело – экзотизмы «незаменимые», т.е. непереводимые. Нельзя слово франк перевести как рубль, лаваш заменить в тексте хлебом или лепешкой, хаши назвать просто супом. Ещё примеры непереводимых экзотизмов – сари, лявониha, чонгури, тамтам, чалма, иена, доллар. Например: «Курс *доллара* по отношению к японской *йене* за прошедший месяц вырос на 16%» (Караван, 2008, №54).

От экзотических слов надо отличать **варваризмы**. **Варваризмы** – это подлинно иностранные слова, вкрапленные в русский текст. Иногда (при передаче русскими буквами) варваризмы могут даже временно осваиваться грамматически, что проявляется, например, в склонении существительных, и все же это – нерусские слова.

Таким образом, варваризмы обычно выполняют определенную стилистическую роль в художественных текстах, способствуя созданию местного колорита (иногда с оттенком шуток, сатиры).

Основную лексическую базу номинативной сферы технических и информационных технологий составляют англоамериканизмы, так как зарубежные страны являются родиной различных терминов и понятий.

Новые СМИ с программами, устройствами и технологиями так быстро **глобализовались**, т.е. вошли в жизнь и быт народов мира, что лингвистический процесс номинатии в других языках не успевает за таким темпом развития.

Переняв новшества в технике, носители других языков не смогли быстро создать для них свои эквивалентные обозначения.

В русском языке эта интеграция происходит с большими орфографическими и фонетическими преобразованиями (сравним: англ. *chip, pager, e-mail, handfree*; русск. *чип, пейджер, электронная почта, беспроводное средство связи.*), например:

«**Пейджеры** вышли из моды» (АиФ, 2011, №29); «**В Китае выпустили самый маленький в мире электронный чип, его диаметр составляет всего 1/10000 долю миллиметра (!)**» (Новый регион, 2011, №22).

Некоторые англоязычные заимствования из сферы информационных технологий пока еще не смогли полностью адаптироваться в системе русского языка и вошли в нее в своей исконной форме, сохранив даже латинскую графику. Это названия некоторых программ, операционных систем, компьютерных устройств: *Windows, www, UNIX, DVD, CD* и др. Примерами могут служить следующие выдержки из газет: «**CD-диски уходят в небытие, олимп взял DVD**» (Караван, 2011, №46); «**Для Windows XP вышло новое обновление SP3**» (АиФ, 2011, №21).

Сложносокращенный способ словообразования становится в последнее время весьма продуктивным во всех европейских языках, поскольку никакой другой способ словообразования, отражает тенденцию к экономии языка и отвечает предъявляемым к средствам номинации требованиям компактности и цельно-оформленности.

Заимствованные из английского языка буквенные аббревиатуры по большей части читаются по названиям букв английского алфавита: *CD – русск. «сиди», PC – русск. «писи», SMS – русск. «эсэмэс».*

Как правило, это технические термины наименования моделей компьютеров, их систем, программ, фирм и т.д. В русском языке они сохраняют написание латиницей. В этой форме аббревиатуры представлены также в «Толковом словаре русского языка конца XX века» под редакцией Г.Н. Скляревской [1,235]

Заимствованные англоамериканизмы активно включаются в словообразовательный процесс заимствующих языков, служат базой для создания новых наименований по существующим в языке словообразовательным моделям с использованием его словообразовательных способов и средств.

Исходя из этого, в составе англоамериканизмов можно выделить:

1) **собственно неологизмы** (новизна формы сочетается с новизной содержания): *аудиотайпинг* ('аудиопечатание'), *биокомпьютер* ('компьютер, имитирующий нервную систему живых организмов'), *логический процессор* ('компьютер, логически выстраивающий и развивающий идеи'). Например: «**В Японии ведущие институты ведут разработку логических процессоров нового поколения**» (Новый регион, 2010, №62). В составе терминологической лексики можно выделить несколько «слоев», различающихся сферой употребления, особенностями обозначаемого объекта.

Прежде всего, выделяются **общенаучные термины**, которые используются в различных областях знаний и принадлежат научному стилю речи в целом: *эксперимент, адекватный, эквивалент, прогнозировать, гипотетический, прогрессировать, реакция* и т.д. Эти термины образуют общий понятийный фонд различных наук и имеют наибольшую частотность использования.

Различаются и специальные термины, которые закреплены за определенными научными дисциплинами, отраслями производства и техники; например в информатике: *код программы, язык программирования, викиальность* ('существование электронного документа в сети интернет, подтверждающееся наличием определенного количества ссылок'); в технической индустрии: *дисплей, TFT, LCD, цветная матрица*, и пр. Данные термины активно функционируют в СМИ. Например: «**Американские ученые разработали новый TFT дисплей, имеющий на сегодняшний день рекордную контрастность – 10000:1.**» (АиФ, 2011, №46); «**Цветовая матрица LCD-телевизоров отличается особой четкостью**» (АиФ, 2010, №6); «**TFT-телевизоры приобрели в последние 2 года около 6 тысяч человек**» (Караван, 2010, №34).

Современное общество требует такой формы описания получаемых данных, которая позволила бы сделать величайшие открытия человечества достоянием каждого. Своеобразной приметой нашего времени стало распространение терминов за пределами научных произведений. Это дает основание говорить об общей **терминологизации современной речи**. Так, немало слов, имеющих терминологическое значение, получили широкое употребление без каких – либо ограничений: *блог, интернет, мобиль-*

ный телефон, монитор, микроволновая печь. Например: «**Мобильные телефоны** есть на сегодняшний день практически у каждого россиянина. В чем же такая популярность мобильной связи в России? Ответ прост» (АиФ, 2011, №11); «В августе 2008 года появится в продаже новая микроволновая печь Samsung-4573F» (АиФ, 2011, №4).

Другую группу составляют слова, которые имеют двойственную природу: они могут функционировать и как термины, и как общеупотребительные слова. В первом случае эти лексические единицы характеризуются специальными оттенками значения, придающими им особую точность и однозначность.

Таким образом, терминологическая лексика отражает значительную часть речевой активности при обозначении технической сферы деятельности людей.

2) **трансноминации**, сочетающие новизну формы слова со значением, уже передававшимся ранее другой формой. Например: «**Блогеры** занимают лидирующие позиции в сфере освоения IT-технологий» (Караван, 2011, №42);

3) **семантические инновации, или переосмысления** (новое значение обозначается формой, уже имевшейся в языке): *вэбмани* ('электронные деньги'). Например: «**Вэбмани** получили в России просто гигантское распространение» (АиФ, 2011, №64).

В языке последних десятилетий преобладают единицы первой группы, что связано с возросшей потребностью общества дать названия новым реалиям, возникшим в связи с научно-техническим прогрессом. Например, бурное развитие компьютерной техники вызвало к жизни, помимо указанных выше примеров, такие единицы, как *фриланс* ('работа на дому, с использованием интернетсвязи через компьютер с руководящим учреждением и клиентами'), *фрилансер* ('человек работающий на дому через сеть интернет').

Трансноминации, появляющиеся в языке с целью дать новое, более эмоциональное имя предмету, уже имеющему нейтральное наименование, отражают тенденцию к употреблению более экспрессивных форм. Данная тенденция наряду с другими отражает процессы, связанные с необходимостью улучшения языкового механизма.

Под семантическими инновациями понимаются новые значения уже существующих слов. При этом возможны следующие варианты:

1) старые слова полностью меняют свое значение, утрачивая ранее существовавшее;

2) в семантической структуре слова появляется еще один лексико-семантический вариант (ЛСВ) при сохранении всех традиционных.

Среди семантических инноваций последних десятилетий преобладают единицы второго типа.

Слово *box* развило несколько новых значений. В английском варианте оно обозначает ('телевизор'). В американском варианте новый ЛСВ имеет значение 'портативный магнитофон'. Большое распространение в сети интернет получило слово *you tube* (дословно переводится 'твой телевизор'), благодаря тому, что есть сайт с одноименным названием, пользующийся огромной популярностью у молодежи.

Изложенная выше классификация не учитывает способ создания новых слов. Между тем, исследование новой лексики в функциональном аспекте предполагает анализ способов появления неологизмов, ибо подобный анализ готовит почву для перехода к прагматическому аспекту новых слов.

С учетом способа создания неологизмов В.И. Заботкина подразделяет их на:

1) фонологические;

2) заимствования;

3) семантические;

4) синтаксические, создаваемые путем комбинации существующих в языке знаков (словообразование, словосочетание) [2,52].

Представляется целесообразным расчленить четвертый тип неологизмов на морфологические (словообразование) и фразеологические (словосочетания).

Рассмотрим подробнее каждый из типов неологизмов.

Фонологические неологизмы создаются из отдельных звуков. Они представляют собой уникальные конфигурации звуков. Такие слова иногда называются «искусственными» или «изобретенными». К группе фонологических неологизмов условно относятся новые слова, образованные от междометий, например, *кверти-клавиатура* ('неофициальное название клавиатуры компьютера по первым буквам верхнего ряда стандартной клавиатуры компьютера q w e r t y'). Например: «Новая **кверти-клавиатура** от Sony VIO обладает улучшенной эргономикой» (АиФ, 2010, №5).

Высокая степень их новизны объясняется необычностью и свежестью их формы.

К сильным неологизмам можно отнести и заимствования, которые отличаются фонетической дистрибуцией.

Наибольшей степенью новизны отличаются варваризмы, неассимилированные единицы, которые преобладают среди новой заимствованной лексики. Различие между варваризмами и ксенизмами заключается в том, что первые имеют синонимы в языке-реципиенте, вторые обозначают явления, объекты, существующие только в стране-источнике и отсутствующие в принимающей стране. Следовательно, **ксенизмы** обладают большей степенью новизны, хотя они, по результатам нашего исследования, **составляют лишь 14% от всех заимствований (из общего числа 800 единиц).**

Говоря о заимствованных словах, следует сказать о так называемых **кальках**. Калька (франц. calque) – слово или выражение, созданное из исконных языковых элементов, но по образцу иноязычных слов и выражений.

Есть лингвистический термин **калькировать**, т.е. переводить по частям. Слово *полуостров* калькировано с немецкого Halbinsel, слово *дневник* с французского journal, слово *небоскреб* – с английского skyscraper [3,12]. Подобные материально исконные слова, которые возникли в результате перевода иноязычных слов по составляющим эти слова морфемам, в результате усвоения словообразовательной структуры чужих слов, **называются словообразовательными.** Они, как правило, являются продуктами книжного творчества, так как появились при переводах как новообразования переводчиков. Лишь потом некоторые из них стали достоянием устной литературной речи.

Кроме полных калек в лексике русского языка наблюдаются **полукальки** – слова, состоящие частью из русского материала, а частью из материала иноязычного слова, которое по словообразовательной структуре так же

точно соответствует аналогичным словам языка-источника, из которого идет заимствование. Одной из отличительных особенностей новой заимствованной лексики является заметное уменьшение пропорции калек.

Среди всех заимствований наиболее употребительными в разговорной речи являются единицы из английского, немецкого и французского языков, именно они в большей степени, чем другие, маркированы в словарях новых слов пометой «сленг».

Одной из отличительных особенностей новой заимствованной лексики является заметное уменьшение пропорции калек. Среди всех заимствований наиболее употребительными в разговорной речи являются единицы из английского, немецкого и французского языков, именно они в большей степени, чем другие, маркированы в словарях новых слов пометой «сленг».

Литература:

1. Складарская Г.Н. Новое в русской лексике : словарные материалы-88/Ред. Е.А. Левашов. – СПб., 1996.
2. Заботкина В.И. Первый опыт лексикографического описания русских неологизмов. М., 1999.
3. Толковый словарь русского языка начала XXI века: Актуальная лексика / под ред. Г.Н. Складарской. – М., 2007.

* * *

Мақалада қазіргі сөйлеу тіліндегі кейбір лингвистикалық ерекшеліктер айтылады. Сонымен бірге неологизмдер, варваризмдер, атауларды атау, жалпы ғылыми терминдер, арнайы терминдердің жаңаша мән - мағынасы айтылады

* * *

The article is devoted to some linguistic and functional characteristics of borrowing in modern speech. The article examines the types of neologisms, barbarisms, exotizms, Tran nominates, general scientific terms, technical terms, semantic innovation. The author notes that among the most widely used of all loans in the conversation are units of English, German and French languages